

UNIVERSIDAD SIGLO 21

---

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN

**PROYECTO**  
**DE TRABAJO FINAL**  
**PIA**

**Título:** “Los jóvenes wichi y las estrategias para aprender en español”

**Alumna:** Fernandez, Yolanda Aidé

**DNI:** 34595472

**Legajo N°:** VEDU05275

**Fecha de entrega:** Octubre de 2017

**Profesores:** Britos, Gerardo y Bustamante, Laura

## ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| Resumen .....                                       | 3  |
| Introducción.....                                   | 4  |
| Tema .....  | 4  |
| Justificación del tipo de trabajo .....             | 5  |
| Antecedentes .....                                  | 5  |
| Problema.....                                       | 7  |
| Justificación y Contextualización del problema..... | 7  |
| Hipótesis .....                                     | 8  |
| Objetivos.....                                      | 8  |
| Marco teórico .....                                 | 9  |
| Características del departamento.....               | 9  |
| Lengua materna y segunda lengua .....               | 12 |
| Las estrategias de aprendizajes .....               | 13 |
| Clasificación de estrategias de aprendizajes.....   | 14 |
| Marco metodológico.....                             | 17 |
| Técnicas e instrumentos .....                       | 17 |
| Población y muestra .....                           | 18 |
| Plan de actividades .....                           | 18 |
| Tabulación de los datos .....                       | 19 |
| Análisis de los resultados .....                    | 25 |
| Conclusión .....                                    | 34 |
| Bibliografía .....                                  | 39 |

## LOS JÓVENES WICHI Y LAS ESTRATEGIAS PARA APRENDER EN ESPAÑOL

### RESUMEN

El presente trabajo de investigación aborda las estrategias de aprendizajes que utilizan los jóvenes aborígenes de etnia wichi, que transitan su educación secundaria en una comunidad llamada Lote 8, en el departamento Ramón Lista, provincia de Formosa. Se dan a conocer características del contexto y particularidades de la población implicada, para luego poner el foco de atención en los recursos o procedimientos a los cuales los alumnos wichi recurren para defender su lengua materna, el wichi; pero también, aprender en una segunda lengua, como lo es el español. Se presentan los resultados obtenidos, a partir de un exhaustivo análisis cotejado con las teorías de diferentes autores y una posterior conclusión acerca de aquellos procedimientos que están presentes en el proceso de aprendizaje y aquellos que no se hallan consolidados en su totalidad dentro del ámbito educativo.

**Palabras claves:** estrategias de aprendizajes, estudiantes de etnia wichi, español como segunda lengua.

## CAPÍTULO I

### INTRODUCCIÓN

¿Sería capaz de imaginar un momento cómo es el primer día de clases para un alumno aborígen de etnia wichi? El niño llega a la escuela con sus pies descalzos y una yica al hombro, cargada de esperanzas y sueños, conversa con sus compañeros en su idioma. Luego conoce a su maestro, él tiene un aspecto diferente a los adultos que viven en la comunidad y además habla en otro idioma, el español.

Desde ese momento comienza el desafío para cada alumno wichi, el de aprender una segunda lengua y construir conocimientos referidos a diversos campos del saber dentro del sistema educativo. Cómo lo hacen, qué recursos o técnicas desarrollan en el transcurso del tiempo con el fin de aprender lo que la escuela les brinda y ser partícipes activos de la sociedad a la cual pertenecen por ser argentinos. Estos son algunos de los interrogantes a los que esta investigación pretende dar respuestas, con una mirada crítica, pero a la vez comprometida con el proceso de aprendizaje de los jóvenes aborígenes que viven en una comunidad llamada Lote 8, en la provincia de Formosa.

Analizar qué estrategias utilizan estos alumnos para aprender es el objetivo vertebrador de este trabajo, para ello se expondrán informaciones teóricas referidas al tema, posteriormente se pretende realizar un trabajo de campo dentro de una institución educativa de nivel secundario. Para lo que se utilizarán diversas metodologías con el fin de recabar datos directos de alumnos aborígenes de etnia wichi y que aprendieron el español como segunda lengua.

El trabajo se halla dividido en diversos capítulos que guiarán la lectura del mismo. En primer lugar se expondrá el tema, la justificación, los antecedentes y una contextualización de la realidad social donde se lleva a cabo la investigación. En segundo lugar, se delimitan los objetivos que permiten focalizar en el objeto de estudio para luego exponer el marco teórico y la metodología que se utiliza para recabar la información necesaria. Por último, se tabulan y analizan los datos con diversas estrategias para facilitar la comprensión del lector y se agregan las bibliografías pertinentes.

#### **Tema**

Las estrategias de aprendizajes que utilizan los jóvenes aborígenes pertenecientes a la etnia wichi al momento de construir conocimientos en su segunda lengua (el español).

#### **Justificación del tipo de trabajo final elegido**

Se justifica la elección de proyecto de investigación aplicada (PIA) como trabajo final de graduación, puesto que es una modalidad que posibilita ampliar los conocimientos existentes sobre el tema en cuestión y obtener otros saberes que beneficiarán las futuras intervenciones pedagógicas en el aula por parte del docente.

Además es un tipo de proyecto que permite abordar de manera científica una preocupación profesional que se fue acrecentando con los años de enseñanza y trabajo con alumnos aborígenes bilingües. Quienes tienen como lengua materna el wichi; sin embargo deben aprender en el sistema educativo todos los conocimientos que se imparten en un idioma distinto, el español.

### **Antecedentes**

Las estrategias de aprendizajes de segundas lenguas han sido objetos de variadas investigaciones y publicaciones en los últimos años. Existen diversas perspectivas de análisis y numerosos aportes para conocer los procedimientos a los que recurren los sujetos que utilizan una segunda lengua. Estudios como los realizados por especialistas como O'Malley y Chamot (1990) quienes consideran que las estrategias son formas de comportamiento o acciones cognitivas que los estudiantes utilizan para facilitar el procesamiento de informaciones nuevas. La autora que también estudia este tema es Rebecca Oxford (1990), y pone énfasis en las herramientas de aprendizajes de una segunda lengua como vehículo comunicacional.

Otros aportes interesantes que merecen ser mencionados, aunque estudian al inglés como segunda lengua son: el trabajo de Rodríguez, M y García-Merás E, en la Revista Iberoamericana de Educación donde se especifican las estrategias de aprendizajes, presentan diversas clasificaciones y hacen hincapié en la enseñanza de esas estrategias. Y la investigación llevada a cabo por los autores García-Ros, R y González- Pérez publicada en la Revista de Educación en 1998. Donde se pone el foco de atención en las estrategias y su relación con el rendimiento académico de los estudiantes.

Un aporte estrechamente vinculado a la evitación, una de las estrategias comunicativas mencionadas por Stern (1983) citado por Arroyo, M y Parejo, J (2012), es el estudio realizado por Douglas E. Foley y traducido al español por Alejandra Cardini, publicado en Cuadernos de Antropología Social N° 9 en el año 2004, que trata sobre el indígena silencioso, como una producción cultural. Donde el autor intenta dar algunas explicaciones al silencio de los jóvenes pertenecientes a pueblos originarios, y lo hace desde una mirada más amplia, apartándose de los tintes discursivos actuales. Los cuales, muchas veces intentan reivindicar los derechos de los pueblos originarios y en consecuencia, le ponen al aborígen en un lugar desfavorecido y de sometimiento.

Dentro del territorio argentino no hay abundantes aportes, que focalicen en las estrategias de aprendizajes que los estudiantes de etnia wichi utilicen en sus procesos de aprendizaje. Sin embargo, hay otros que permiten ampliar la mirada y conocer diversos aspectos culturales de las comunidades aborígenes de esta etnia. Los cuales pueden dar un destello de luz, al momento de analizar los recursos que usan para aprender en una segunda lengua dentro de las instituciones escolares, por esa razón se los incluye dentro de este trabajo.

Existe una investigación antropológica muy apreciada dentro de la zona geográfica del Chaco Salteño y reconocida también en el oeste de la provincia de Formosa es la que realizó el doctor en antropología Palmer John E quien publicó su libro “La buena voluntad wichí” (2013) obra que deja emerger en sus palabras una espiritualidad indígena que se vivencia en la cotidianidad de las comunidades y no es una mera descripción de sus particularidades. Ya que, muchas veces estas producen un deslumbramiento en la persona que llega de otro lugar, porque se encuentra con cosas diferentes y con el otro que se deja ver en qué es distinto.

Este libro va más allá de ese fenómeno, porque captura la vitalidad de una cultura indígena autónoma que se mantiene a pesar de las problemáticas sociales que afrontan desde la llegada de los blancos a sus territorios ancestrales.

Una investigación etnográfica, que se halla enfocada en el ámbito educativo es la realizada por Hecht, Ana Carolina (2006) la cual se titula “De la familia wichí a la escuela intercultural bilingüe: procesos de apropiación, resistencia y negociación”. La misma se enmarca en una zona geográfica alemana, a la comunidad donde se realiza el presente proyecto de investigación, en comunidades indígenas wichí de El Potrillo, El Chorro y El Tucumancito (Departamento de Ramón Lista, Formosa- Argentina). En este trabajo, la autora busca romper con el paradigma de la oposición entre la socialización familiar y la escolar, la idea de que son procesos separados y bien diferenciados, para ello realiza un trabajo de campo que involucra agentes comunitarios y educadores, como maestros y MEMAs .

En cuanto a la apropiación hace un aporte muy interesante, ya que deja explícita la diferencia entre el aborígen y el criollo. La autora considera que el niño wichi aprende las cosas en el seno familiar de manera contextualizada, sin muchas instrucciones verbales; más bien con la observación e imitación a sus mayores. En cuanto a las correcciones o lecciones de vida son generalmente orales, consejos y sugerencias de los ancianos que permitirán que con el tiempo cada uno se vaya dando cuenta de los propios errores y pueda corregirlos. En cambio, para la cultura criolla, la enseñanza tanto familiar

como escolar es directa, con muchas instrucciones verbales; que involucran diversos tonos de voz y gestualidad constante. (Hetch 2006).

## **Problema**

¿Qué estrategias utilizan los jóvenes aborígenes de etnia wichi que transitan la educación secundaria en la comunidad de Lote 8, provincia de Formosa al momento de aprender significativamente utilizando el idioma español como segunda lengua?

## **Justificación y contextualización del problema**

La enseñanza del español como segunda lengua es un desafío planteado a los educadores que forman parte del sistema educativo argentino. Con el fortalecimiento de la inclusión e igualdad educativa, propuesta en la Ley Nacional de Educación 26.206, se generaron diversas políticas educativas que incluyen a todos los sectores sociales y promueven la enseñanza igualitaria. La provincia de Formosa es una de ellas, en el Preámbulo de la Constitución Provincial (2003) se declara como un territorio multiétnico y pluricultural. Ya que cuenta con tres etnias aborígenes distintas, que se hallan a lo largo del territorio provincial. Una de ellas es la denominada wichi, que se encuentra ubicada al oeste de la capital provincial, en el departamento Ramón Lista.

Los jóvenes de este contexto están incluidos dentro del sistema educativo y tienen la posibilidad de transitar un nivel secundario. El gran desafío que se les presenta es que, su lengua materna es el wichi y en las instituciones educativas deben aprender una segunda lengua, el español, y además construir conocimientos de diversas disciplinas científicas en el segundo idioma. Ante esta situación que se plantea en un colegio secundario de la localidad de Lote 8 nace la necesidad de investigar las estrategias de aprendizajes que utilizan los alumnos wichi, con el fin de aprender en un idioma distinto.

Ésta es una temática que tiene relevancia para los actores implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, principalmente aquellos que trabajan en una institución educativa perteneciente a la Modalidad Intercultural Bilingüe. Puesto que, hoy se sabe que no solo el alumno es un sujeto activo, sino que el educador tiene un papel importante para facilitar al educando ese proceso y favorecer la construcción de conocimientos a través de sus intervenciones didácticas. En contextos escolares donde los estudiantes aprenden en una segunda lengua la tarea del profesor es aún más desafiante, conocer

las estrategias de aprendizajes que utilizan los estudiantes puede resultar útil para tomar decisiones y elaborar propuestas metodológicas más eficientes.

### **Hipótesis**

Los jóvenes aborígenes wichí utilizan estrategias de aprendizaje de tipo cognitivas, metacognitivas, psicoafectivas y comunicativas para construir conocimientos en la segunda lengua.

### **OBJETIVO GENERAL**

- Analizar las estrategias de aprendizaje que utilizan los jóvenes aborígenes de etnia wichi para aprender significativamente en una segunda lengua (el español).

### **Objetivos específicos**

- Identificar los tipos de estrategias cognitivas de las cuales los jóvenes aborígenes se apropian y ponen en práctica para aprender en la L2.
- Analizar aquellas estrategias socioafectivas que se utilizan en los contextos de aprendizajes del español como L2.
- Especificar las estrategias de aprendizajes metacognitivas más frecuentes en el aprendizaje de los estudiantes en la segunda lengua.
- Analizar y comprender el uso de las estrategias comunicativas en las interacciones entre los alumnos wichi al emplear el español como segunda lengua.



## MARCO TEÓRICO

Si bien este trabajo de investigación pone el foco de atención en un tema específico referido al ámbito de la educación sistematizada, porque se pretende ampliar conocimientos referidos a las estrategias de aprendizajes; es de vital importancia analizar algunos aspectos que refieren a la población con las que se trabajará. Por esa razón, en primer lugar se describirá brevemente el lugar donde residen los jóvenes wichi que fueron parte de este trabajo, su cosmovisión y relación con la educación sistematizada. En segundo lugar, se explicará la particularidad lingüística de la localidad y se esbozarán las conceptualizaciones de lengua materna y segunda lengua. Por último, se presentarán diversas miradas y definiciones de las estrategias de aprendizaje y se delimitarán los tipos de estrategias con las cuales se trabaja en el presente proyecto.

### 1. Características del departamento

El departamento de Ramón Lista está ubicado en el noroeste de la provincia de Formosa, limita al Norte con la República del Paraguay, al Oeste con la provincia de Salta, al Este y al Sur con los departamentos provinciales de Bermejo y Maticos respectivamente. Su población se caracteriza por la diversidad étnica y lingüística (Hetch 2006). Aproximadamente el 85% de su población está compuesta por aborígenes de etnia wichi, un 13% son criollos, personas que nacieron en el lugar, pero que no tienen parentesco ni relación consanguínea con los pueblos originarios y el 2% restante corresponde a los que en esta zona denominan blancos, que son en gran parte profesionales que vienen al departamento por una necesidad laboral y se desempeñan en ámbitos educativos, de salud, comercial o de seguridad.

Los jóvenes aborígenes viven en pequeñas comunidades con sus familias, en ella cuentan con un cacique, delegados y consejeros. Cada uno de ellos tiene una función específica, al primero de ellos el autor Palmer J. (2013) lo llama el cabezante (*niyát*) es la piedra angular de la vida comunitaria, responsable de sus dependientes, defiende sus intereses y trabaja activamente para mantener la paz. Los delegados son elegidos por el pueblo y trabajan apoyando al cacique, gestionan y administran los recursos que consiguen del gobierno u otras organizaciones no gubernamentales; y los últimos son un grupo, en su mayoría ancianos, que analizan las conductas indeseadas dentro de la población y trabajan con los individuos que requieran consejos, lecciones de vida y a quienes les proporcionan enseñanzas de índoles éticas y morales.

#### 1.2 La forma de ver el mundo y al otro

Los pueblos originarios recibieron embates sociales, a través de los años; el ingreso de otras personas a las tierras que ellos ocupaban y las consideraban suyas, las políticas que impulsaron la homogeneización de los argentinos, desplazando lenguas y culturas de originarios e inmigrantes, la llegada de los criollos a las zonas habitadas solo por indígenas y se podría seguir nombrando un sinnúmero de otras situaciones que tuvieron que atravesar. Sin embargo, la unión entre los integrantes de las comunidades hizo que se organizaran y resistieran los agravios sociales a través de varias generaciones. Esto generó una aparente desconfianza de los aborígenes hacia el resto de las personas y todos sabemos que trajo enfrentamientos civiles dentro del territorio argentino. Ellos se sintieron sometidos y avasallados por los que llegaron a sus tierras, quienes fueron arriándoles como animales hacia las zonas secas y de poca fertilidad. En su libro, Palmer John (2013) escribe dos de las imágenes que los mismos indígenas utilizan para reflejar esta crisis, es la de encontrarse atrapados en un pozo y estar acorralados como animales. Lo cual, permite inferir el abanico de sentimientos que encierran cada uno de ellos por haber vivido esta situación.

No obstante, alrededor de las dos últimas décadas los pueblos originarios comenzaron a ser visto desde otra perspectiva y se deja ver en la actualidad una buena voluntad wichi (Palmer J. 2013). Que este autor lo denomina con un término wichi *husék*, un rasgo inconfundible que forma parte de la espiritualidad de los aborígenes, que se lo halla en el plano del alma. Esta buena voluntad wichi, *husék* posibilita entablar relaciones en el interior de las comunidades, pero también con los demás; a pesar de las afrentas que aún reciben se manifiestan a través de la tolerancia, la paciencia, la observación y el diálogo.

Estas particularidades les permiten a los aborígenes posicionarse de manera diferente ante la vida, tienen sus propias maneras de resolver los problemas que surgen en las comunidades, sus creencias y sus características. Susan Philips, citada por Foley (2004), en su estudio sobre el silencio de los indígenas, menciona algunas puntos similares entre los pueblos aborígenes americanos, que los jóvenes aprenden a comunicarse sin realizar tantos movimientos faciales o corporales, a utilizar un tono de voz bajo, utilizan más los canales visuales de comunicación, por lo cual llegan a ser agudos observadores y recurren a sutiles señales o indirectas para llamar la atención, no les interesa hablar cuando no sea su turno y muchos menos concentrar atención dirigida a uno como orador. Estas formas de ser o actuar, la autora le atribuye a una tradición lingüística y cultural que se aprende, a través de las generaciones.

### 1.3 Los jóvenes wichi y la educación sistematizada

En el capítulo I, de este trabajo ya se expusieron legislaciones tanto nacional como provincial que garantizan a los pueblos originarios recibir educación sistematizada, bajo la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe. Donde se respete la diversidad cultural y se eduque en la interculturalidad y el bilingüismo.

Ahora bien, existen desafíos latentes dentro del sistema, puesto que la mayoría de las instituciones que forman profesionales no brindan una preparación específica para trabajar en un contexto con estas particularidades culturales y lingüísticas. En otras palabras, en el plano discursivo se les brinda el espacio físico, que es la escuela que se halla en la comunidad, se enmarca en la modalidad pertinente, sin embargo los docentes que enseñan recibieron formación inicial para una modalidad común, para trabajar con otra realidad sociolingüística. Es aquí donde se introduce el desafío de enseñar desde la interculturalidad y para educandos que hablan el español como segunda lengua. Y el docente se ve interpelado por una realidad que en la mayoría de los casos es desconocida y diseña sus propuestas pedagógicas, pero desde lo que le es conocido; por consiguiente aparecen las frustraciones o insatisfacción al no lograr observar los resultados que se propusieron. (Hecht A. 2006).

La misma autora advierte que luego de estas frustraciones, gran parte de los educadores intentan darse respuestas sobre lo que ocurre en sus prácticas pedagógicas. Para ello se pone la mirada en el alumno wichi, y se los caracteriza como tímidos y callados, sin poner en consideración las formas en que se organizan en el aula y los espacios que se les brinda a los estudiantes para expresarse en español. Los cuales muchas veces son meros ritos. Hetch (2006).

Entonces, los alumnos wichi siguen asistiendo a clases pensadas y diseñadas para los blancos, donde buscan la forma de aprender los conocimientos que se imparten en ellas. Lo cual no es un fenómeno que se puede vivenciar solo dentro de la educación intercultural de Argentina, sino también tiene lugar en otros países y con los pueblos indígenas americanos. Muchos antropólogos educacionales (Dumont, 1972; Philips, 1974; Erickson y Mohatt, 1982) citados por Douglas E. Foley (2004) han estudiado el silencio de los aborígenes y explican que los docentes lo interpretan como una evidencia de poca motivación, falta de competencia en la segunda lengua y lo más alarmante, baja capacidad cognitiva. Esto puede generar que los educadores blancos disminuyan sus expectativas en relación a los estudiantes indígenas y propongan actividades de menor complejidad o no generen los espacios necesarios para el intercambio participativo dentro del aula.

Caracterizar a los jóvenes indígenas como tímidos y silenciosos es algo común, por lo que fue objeto de variados estudios desde diversas perspectivas; donde se esgrimieron posibles causas de este fenómeno. Para Susan Philips (1974), cit. Douglas E. Foley (2004) es una manifestación de patrones

lingüísticos y estilos discursivos aprendidos, mientras que para Basso K. (1979) el indio silencioso es una construcción de la identidad cultural de los pueblos originarios, que además tiene aspectos positivos porque los convierte en noble, humilde, comunitario e igualitario. En contraposición con el blanco, que muchas veces suele ser efusivo, curioso, mandón, charlatán y muchas veces pregunta y repregunta sin escuchar las respuestas.

Sin embargo, Douglas E. Foley (2004) en su investigación sobre el tema presenta un paradigma crítico, desde el cual analiza el silencio de los aborígenes. Considera que este fenómeno “es parte de una lucha discursiva e ideológica entre blancos e indios, libradas entorno a representaciones culturales”. Es una tensión latente en las clases áulicas, el docente y los alumnos actúan según las representaciones que cada uno tiene del otro. El silencio es más que una estrategia lingüística que tienen los pueblos originarios, que sin un análisis profundo puede explicarse como resultado de la ignorancia de aspectos lingüísticos o pragmáticos de la segunda lengua. Sin embargo, cuando el análisis es más exhaustivo pueden hallarse variedad de motivos, que en muchos casos no se pueden reducir a una sola explicación. Por ello, es que se puede realizar una lectura crítica (Foley 2004), muchos de los integrantes de la comunidad Mesquaki que estudió este autor, explican su silencio como una forma estratégica de evitar la insistencia hacia la participación que hacen los profesores blancos, una manera de resistir al discurso hegemónico y no acomodarse al sistema que los demás imponen, ya que muchas veces prefieren estar solos con su comunidad y no integrarse al mundo de los blancos.

Ésta es una mirada que se aparta de las benevolencias que muchas veces se les otorga a los pueblos originarios, ya que se lo corre del lugar del aborígen oprimido que lucha desde la llegada de los blancos al continente, y también se deja de lado el deslumbramiento por el cual se puede pasar cuando se entra en contacto con una cultura diferente.

## **2. Lengua materna y segunda lengua**

En nuestro país la enseñanza del español en caso de contextos bilingües está considerada como segunda lengua, no como lengua extranjera. Esto se debe a que el español es idioma oficial de la república Argentina, sin embargo existen casos donde la lengua materna de los sujetos es diferente, por ejemplo en las comunidades de pueblos originarios que mantienen sus ideologías y su lengua como parte primordial de su identidad.

Antes de profundizar en las estrategias que ponen en práctica los alumnos para aprender utilizando una segunda lengua, se considera pertinente delimitar el significado de algunos conceptos en este trabajo.

Siguiendo la concepción planteada por Stern (1983) citado por Arroyo, J y Parejo, M (2012) se puede denominar a la lengua materna, como lengua uno (L1). El término materna se utiliza para referirse a la lengua que adquieren los niños en su infancia, en el contexto familiar, desde su nacimiento.

Este autor denomina segundas lenguas L2 a todas aquellas que un sujeto aprende en el transcurso de su vida, después de su lengua materna y cumple una función social e institucional en la comunidad lingüística en que se aprende. Los estudiantes aborígenes se comunican en wichi, la cual es su lengua materna. Sin embargo, en el sistema educativo deben aprender el español como L2 y simultáneamente; construir conocimientos de diversos campos del saber en el segundo idioma.

Aprender significativamente y construir conocimientos en una lengua que no se utiliza cotidianamente en las interacciones comunicativas, se constituye en un desafío para los agentes implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para el alumno, implica tener herramientas o estrategias que les permitan apropiarse de los contenidos y desarrollar capacidades cognitivas y sociales en una L2. Y para el docente es de capital importancia conocer cómo aprenden los alumnos para estimular los procesos y favorecer los aprendizajes.

### **3. Las estrategias de aprendizajes**

Existen diversas conceptualizaciones en relación a las estrategias de aprendizajes Chamot & O'Malley (1990) citado por García Merás y Rodríguez, M (2007) por ejemplo, definen las estrategias como pensamientos especiales, o comportamientos que ayudan a los individuos a comprender, aprender o retener información nueva.

Por otro lado Oxford (1990) enfatiza en el aspecto intencional del uso de esas estrategias y las define como acciones específicas que emprende el alumno para hacer el proceso de aprendizaje más fácil, rápido, autónomo, efectivo y más transferible a situaciones nuevas.

En ambas conceptualizaciones subyace la concepción del sujeto activo dentro del proceso de aprendizaje, que requiere contar con un repertorio de técnicas o estrategias que puedan permitirle construir conocimientos al mismo tiempo que se incorporan conocimientos lingüísticos del segundo idioma, puesto que además se está aprendiendo un nuevo idioma.

Aprender a pensar, construir conocimientos y desempeñarse adecuadamente con un sistema lingüístico que aún no se conoce en su totalidad representa un desafío para el educando, para ello debe poner en juego todas las destrezas o procedimientos que conozca para facilitar su aprendizaje. Por esa razón hacer uso de estrategias depende de cada sujeto, implica realizar una acción, planificar, seguir determinados pasos para llegar a un objetivo que va a mejorar las competencias lingüísticas; además de representar mayor autonomía en el aprendizaje (Lesard- Clouston. 1997).

En el documento del *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas*, se dedica un capítulo a las estrategias de aprendizaje y se las define como:

“Un medio que utiliza el usuario de la lengua para movilizar y equilibrar sus recursos, poner en funcionamiento destrezas y procedimientos con el fin de satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto y completar con éxito la tarea en cuestión de la forma más completa o más económica posible, dependiendo de su finalidad concreta”.

Entonces, las estrategias de aprendizajes son los diversos recursos, herramientas o técnicas que los alumnos utilizan al momento de aprender, haciendo uso de la segunda lengua. Autores como García-Ros. R y González- Pérez (1998) en su investigación especifican además que, las estrategias se encuentran bajo el total control de los usuarios y son empleadas de manera consciente. Es decir, que un sujeto puede actuar estratégicamente cuando se encuentre ante un conocimiento nuevo; sin embargo para ello es necesario contar con un repertorio de estas técnicas y saber utilizarla.

Algunas de esas técnicas pueden ser enseñadas, sin embargo cada usuario deberá ser capaz de distinguir cómo y cuándo utilizarlas para favorecer su propio proceso de aprendizaje en diversas situaciones comunicativas.

No todas las estrategias son iguales, sin bien todas están al servicio de quien se apropie de ellas existen algunas que se orientan a la estructuración de los conocimientos y otras a la organización o la comunicación en la segunda lengua.

### **3.1 Clasificación de estrategias de aprendizajes**

Las nomenclaturas existentes para clasificar las estrategias de aprendizajes en segundas lenguas, son diversas y cada autor propone distintas categorías. En esta investigación se trabajará con la clasificación esgrimida por los autores O'Malley y Chamot (1990) citado por García-Ros. R y González- Pérez (1998) que proponen tres tipos de estrategias: cognitivas, metacognitivas y psicoafectivas. Pero además se agregarán otros aportes que se consideran de gran relevancia en el aprendizaje de una L2.

Según los autores antes mencionados:

- a) *Las estrategias cognitivas*: hacen referencia a la integración del contenido nuevo con el previo. En relación al aprendizaje de la L2, se contemplan las estrategias de repetición,

traducción, agrupamiento, tomar apuntes, deducción, recombinación, inferencia, aclaraciones, entre otras.

- b) *Estrategias metacognitivas*: se refieren a la planificación, control y evaluación de la propia cognición. Su función es la autorregulación del propio proceso de aprendizaje. Las más utilizadas son la anticipación, la planificación o la atención dirigida a la tarea de aprendizaje, además de la autoevaluación y autocontrol del alumno.
- c) *Estrategias socioafectivas*: implica una interacción con otra persona para alcanzar un objetivo de aprendizaje común y hacer preguntas para obtener explicaciones.

Si bien se realiza una clasificación de las estrategias y se las puede distinguir asignándolas algunas diferencias no se puede afirmar que al momento de utilizarlas en un contexto de aprendizaje actúen por separado. Puesto que, para que el sujeto aprenda un tema en un segundo idioma, como es el español para los jóvenes wichi es necesario darle cierta organización o planificación al proceso de aprendizaje, para que aquello que se aprende se pueda integrar a los conocimientos previos. Situación que además, requiere una gran predisposición emocional, es decir que se debe querer aprender aquello que se presenta como novedoso; por consiguiente es importante poseer estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas.

Las estrategias cognitivas son aquellos procedimientos que un sujeto puede llevar adelante cuando enfrenta una situación de aprendizaje, esto le va a permitir procesar los conocimientos nuevos, agruparlos con otros saberes que actúen como base o punto de anclaje. Como lo que se aprende se necesita utilizar en otras oportunidades que el contexto lo requiera; la memoria se convierte en un recurso imprescindible. Esta es la estrategia que permite almacenar y recuperar la información cuando se la necesite. Rebecca Oxford (1990) citada por García-Ros. R y González- Pérez (1998). Las estrategias metacognitivas y socioafectivas se pueden clasificar dentro de la categoría que la autora Rebecca Oxford (1990) denomina estrategias indirectas, puesto que facilitan el aprendizaje de la L2, a través de una planificación de las actividades que se deben realizar para el aprendizaje y la motivación que debe tener el sujeto para afrontar el proceso de aprendizaje. El cual es un proceso que puede ser guiado por un educando y acompañado con pares que propicien un marco afectivo, de cooperación y trabajo conjunto para fortalecer lo que se aprende compartiendo las competencias lingüísticas que cada uno posee.

Además de las estrategias mencionadas anteriormente, Stern (1983) citado por Arroyo, M y Parejo, J (2012) hace un planteo interesante en cuanto a las acciones que los sujetos realizan cuando

se encuentran ante situaciones comunicativas. Ellos van a agregar una nueva categoría, las llamadas *estrategias de comunicación* como: la evitación, paráfrasis y transferencia.

Los alumnos pueden adoptar distintas actitudes ante una real situación comunicativa, donde deben expresar pensamientos, ideas o conocimientos en la segunda lengua.

El problema de comunicación puede ser evitado no diciendo aquello que se tenía pensado decir inicialmente, se opta por quedarse en silencio aunque en muchos casos exista conocimiento para expresar, aquí se recurre a la *evitación* (Stern 1983).

En otros casos se puede hacer uso de *paráfrasis*, cuando se logra vencer la vergüenza o el miedo a expresarse en L2, esto ocurre cuando el sujeto en la interacción comunicativa se halla ante una palabra que desconoce, ya sea su significado o el fonema en sí mismo, en consecuencia compensa con otra palabra de significado cercano o de pronunciación similar, o bien inventa nuevas palabras con el fin de concluir con la idea que se expresa.

El otro recurso al que recurren los estudiantes es la transferencia, que también se lo clasifica dentro de las llamadas estrategias cognitivas O'Malley y Chamot (1990), sin embargo Stern (1983) lo agrupa dentro de la categoría comunicativa puesto que la finalidad de este procedimiento es lograr la comunicación, y la define como un proceso consciente de pensamiento que realiza una persona en su lengua materna, para luego incorporar a su matriz lingüística el vocabulario de L2 y emitir un enunciado.

### CAPITULO III

#### MARCO METODOLÓGICO

Para obtener una comprensión más integral en esta investigación se elige una metodología mixta, por lo cual se utilizarán técnicas e instrumentos para recabar datos tanto cuantitativos, como cualitativos.



Se decide elegir esta metodología, ya que se busca conocimientos medible cuantitativamente, comparable y replicable. Pero también es necesario recibir información desde la perspectiva de los propios sujetos que son los que utilizan diversas técnicas para aprender.

De esta forma, los datos podrán orientar a corroborar o refutar la hipótesis planteada al inicio de esta investigación y se podrán analizar los distintos tipos procedimientos que utilizan los jóvenes aborígenes para aprender en una segunda lengua,

### **Técnicas e instrumentos**

En este trabajo es de vital importancia recabar datos primarios, contextualizado, que involucre a los alumnos aborígenes que transitan su educación secundaria en la comunidad de Lote 8. Por esa razón, se considera que las técnicas de investigación más apropiada para estos propósitos son la encuesta y las entrevistas. Éstas tienen las ventajas de ser económicas y rápidas en la obtención de los resultados, además de otorgar validez y confiabilidad al trabajo de campo.

Se recabará información a través de la encuesta sobre el uso de las estrategias de aprendizaje. Para ello se confeccionará un cuestionario con preguntas cerradas de tipo no dicotómicas, excluyentes donde los encuestados podrán seleccionar una respuesta entre varias opciones. Los interrogantes son elaborados con el objeto de lograr obtener información sobre los cuatro tipos de estrategias de aprendizaje: cognitivas, socioafectivas, metacognitivas y comunicativas.

Además se realizará una entrevista semi-estructurada con una serie de preguntas que servirán de referencia para obtener datos que permitan analizar los tipos de estrategias de aprendizaje a las que los estudiantes recurren con el fin de aprender en español, L2. Con este instrumento se pone el foco de atención en dos estrategias de aprendizajes: cognitivas y metacognitivas.

La misma se realizará en la biblioteca perteneciente a la institución secundaria a la cual asisten diariamente los estudiantes y cada entrevistado tendrá la posibilidad de conocer con anticipación el tema de la entrevista y una serie de preguntas sobre las cuales versará el encuentro.

Para analizar las estrategias comunicativas y socioafectivas se considera más relevante utilizar la técnica de observación de tipo estructurada, puesto que va a permitir vivenciar el uso que realizan los estudiantes de estos recursos ante situaciones concretas de aprendizajes, dentro del aula con sus pares. El trabajo de campo se realizará en base a una planilla donde se detallan cada uno de los aspectos que se van a observar.

### **Población y muestra**

La población implicada en esta investigación está compuesta por 100 alumnos aborígenes, de etnia wichi, que transitan su educación secundaria en un colegio ubicado en la Localidad de Lote 8, departamento Ramón Lista, provincia de Formosa. La edad de los estudiantes está comprendida entre los 12 y 18 años. Todos los sujetos tienen como lengua materna el wichi y comenzaron a tener contacto con la segunda lengua (el español), a partir de los 5 años de edad al asistir al nivel inicial.

Se toma como muestra para el trabajo de investigación a la cantidad de 35 estudiantes wichi, que se encuentran en los últimos años del nivel secundario, cerrando el ciclo de la educación obligatoria. Los mismos presentan diversos niveles de desarrollo del bilingüismo y diversos grados de competencia lingüística.

Ésta es una muestra representativa, ya que son estudiantes que están muy cerca de culminar dos grandes ciclos en su educación sistematizada, el nivel primario y el secundario. Por lo cual son jóvenes que han utilizado diversas estrategias de aprendizaje a través de todos los años de escolarización.

### **Plan de actividades**

A continuación se presenta un gráfico que esquematiza las actividades que se pretenden llevar adelante en el proceso de operativización de la investigación y las tareas específicas que implican cada una de esas actividades.

| <b>ACTIVIDADES</b>  | <b>TAREAS ESPECÍFICAS</b>  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Confección de las encuestas, entrevistas y planilla de observación</b></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Organización de los temas (tipos de estrategias de aprendizajes) cantidad de interrogantes para cada uno de ellos.</li><li>▪ Confección de los cuestionarios (las preguntas y el abanico de respuestas).</li></ul> |

|   |  |
|---|--|
|   | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Revisión y corrección del cuestionario elaborado.</li><li>▪ Impresión del instrumento.</li></ul> |
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Recolección de datos</b></li></ul>           | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Realización de la encuesta a los alumnos, entrevistas y observaciones.</li></ul>                 |
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Tabulación y análisis de datos</b></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Elaboración de gráficos.</li></ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Conclusiones</b></li></ul>                   | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Redacción de conclusiones de la investigación.</li></ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Redacción del informe final</b></li></ul>    |  |

## CAPÍTULO IV

### TABULACIÓN DE LOS DATOS

Para la recolección de los datos cuantitativos se utilizaron encuestas que posibilitaban a los estudiantes elegir las estrategias de aprendizajes a las cuales recurren con más frecuencia para

aprender en español. Para el análisis de los mismos se hace uso del programa Microsoft Excel 2010, y representaciones gráficas que reflejan las informaciones obtenidas.

En relación a los datos cualitativos fueron resultado de entrevistas y observaciones realizadas a los estudiantes, donde ellos han podido expresar y demostrar sus estrategias de aprendizaje. Para facilitar la comprensión del trabajo se presentarán los datos en una tabla.

Datos cuantitativos: encuestas

### ESTRATEGIAS COMUNICATIVAS

A. El **10%** de los estudiantes traducen mentalmente las frases del español a la lengua materna.

B. El **10%** de los estudiantes cambian una palabra o frase del español por otra cuando no conocen el significado.

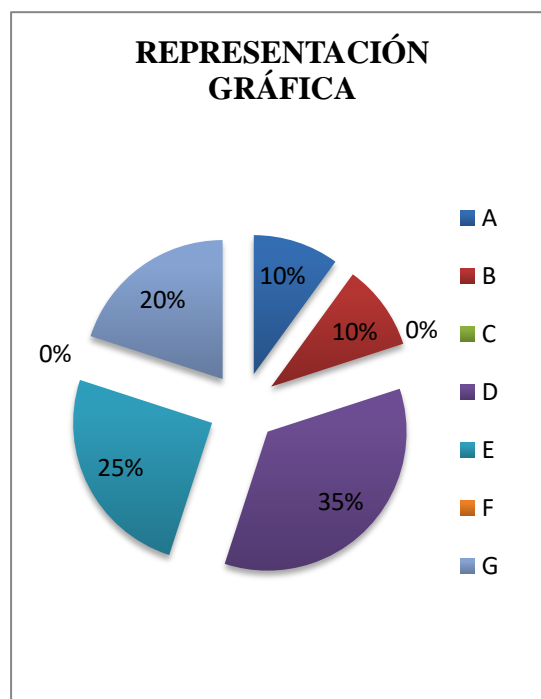
C. Ningún estudiante asocia una palabra del español con otra que tenga pronunciación similar cuando no se conoce el significado.

D. El **35%** de los estudiantes evita hablar en español y se queda en silencio aunque tenga la posibilidad de comunicarse.

E. El **25%** de los estudiantes piensa en el idioma wichi, luego formula una frase en español y lo expresa en la segunda lengua.

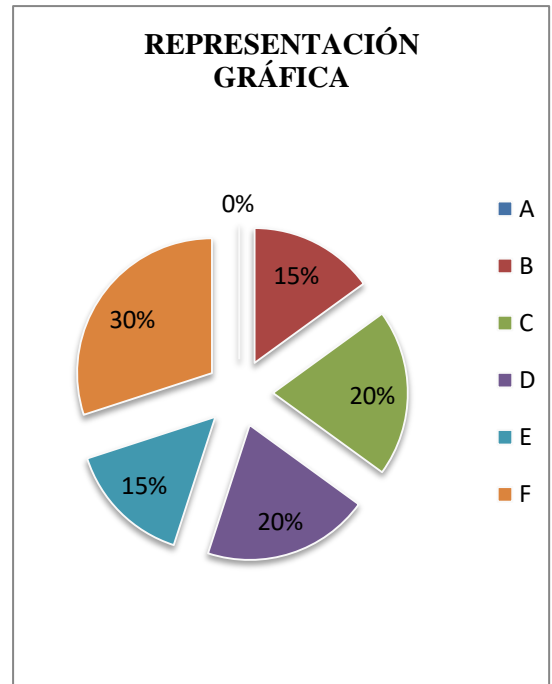
F. Ningún estudiante logra inferir el significado de las palabras según la oración o los interlocutores.

G. El **20%** de los estudiantes pide aclaraciones en una conversación en español cuando no se comprende alguna idea



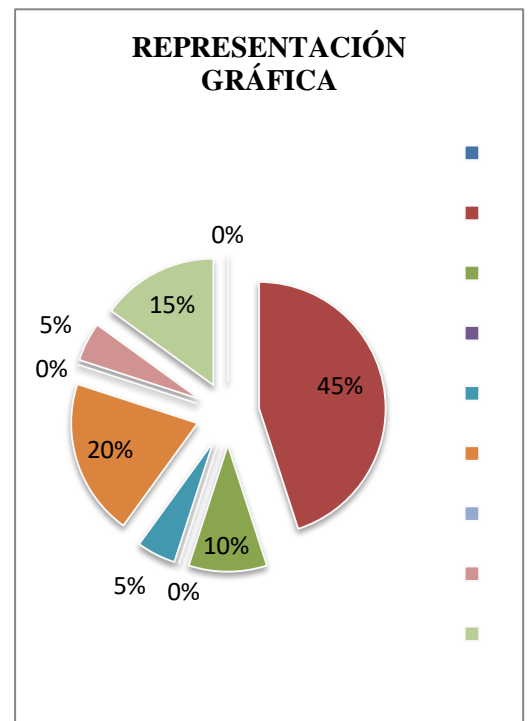
### ESTRATEGIAS SOCIOAFECTIVAS

- A. Ningún estudiante manifestó observar a un experto que le sirva como modelo.
- B. El 15% de los estudiantes trabaja conjuntamente con otros compañeros para comprobar sus formas de trabajo.
- C. El 20% de los estudiantes observa a los compañeros más aventajados y hábiles en el uso del español.
- D. El 20% de los estudiantes hace consultas a alguien más, pares o docentes.
- E. El 15% de los estudiantes crea una disposición de ánimo propicia para aprender.
- F. El 30% de los estudiantes dialoga con el compañero para verificar si la comprensión personal del tema es correcta.



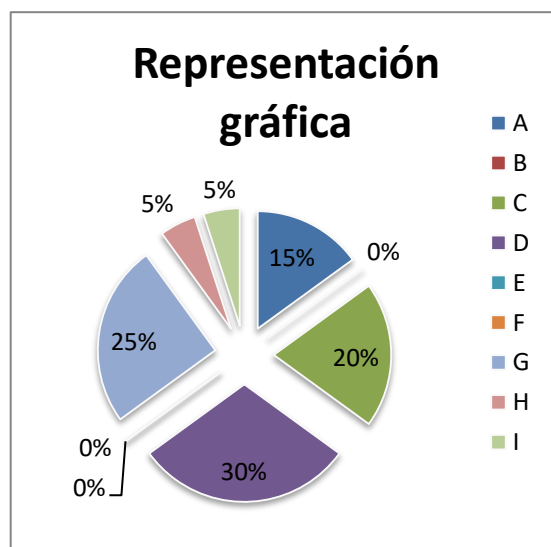
### ESTRATEGIAS COGNITIVAS

- A. Ningún estudiante manifestó que graba la explicación del tema para escucharlo posteriormente.
- B. El 45% de los estudiantes identifican mentalmente las ideas principales de una explicación o una lectura.
- C. El 10% de los estudiantes asocia una idea nueva sobre el tema con otras que ya las aprendió.
- D. Ningún estudiante expresa que realiza gráficos o dibujos relacionados con el tema de una lectura o explicación.
- E. El 5% de los estudiantes relaciona el nuevo tema con la propia experiencia.
- F. El 20% de los estudiantes realizan resúmenes.
- G. Ningún estudiante reescribe el material en español con su propio vocabulario.
- H. El 5% de los estudiantes hace esquemas: mapas conceptuales, cuadros sinópticos.
- I. El 15% de los estudiantes amplía la información sobre el tema con libros o diccionarios.



### ESTRATEGIAS METACOGNITIVAS

- A. El **15 %** de los estudiantes establece prioridades sobre lo que se debe estudiar.
- B. Ningún estudiante identifica los posibles obstáculos en el aprendizaje.
- C. El **20 %** de los estudiantes evalúa las dificultades y las exigencias de la tarea o el tema.
- D. El **30 %** de los estudiantes hace un plan para organizar el tiempo y poder aprender los conocimientos de todas las materias en español.
- E. Ningún estudiante se hace una autoevaluación.
- F. Ningún estudiante manifiesta que aplica una acción correctiva en caso de detectar la falta de comprensión de un tema.
- G. El **25 %** de los estudiantes declara ir pensando sobre el tema a medida que se avanzan en una lectura o al escuchar una explicación en español.
- H. El **5 %** de los estudiantes busca posibles causas en las propias acciones en caso de no aprender un tema o sentir que ha fracasado en el aprendizaje.
- I. El **5%** de los estudiantes realiza una autoevaluación para detectar fortalezas y debilidades personales en el aprendizaje utilizando el español.



#### Datos cualitativos: entrevistas y observaciones

A continuación, se presentan los datos obtenidos en las entrevistas realizadas a 15 estudiantes de etnia wichi que aprenden el español como segunda lengua. Se mencionan las estrategias de aprendizajes que manifestaron utilizar frecuentemente y se especifican las más valoradas por los entrevistados.

Tabla: Estrategias de aprendizaje de uso frecuente

|  |                |
|--|----------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Releer el texto en español varias veces.</li> <li>➤ Aclarar los términos utilizando diccionarios.</li> <li>➤ Subrayar informaciones en el texto.</li> <li>➤ Traducir mentalmente la información.</li> <li>➤ Tomar notas</li> <li>➤ Memorizar</li> <li>➤ Hablar sobre el tema con un familiar o compañero.</li> <li>➤ Hacer gráficos o esquemas.</li> </ul>  | Cognitivas     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Organizar cronogramas principalmente para estudiar los fines de semana.</li> <li>➤ Asumir la responsabilidad de los fracasos en el aprendizaje y encontrar formas de superarlo.</li> <li>➤ Identificar el grado de dificultad de las asignaturas dictadas en español.</li> </ul>  | Metacognitivas |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Evitar comunicarse en español aunque tenga la posibilidad de hacerlo. Debido a la timidez, vergüenza o miedo a equivocarse.</li> <li>➤ Pedir aclaraciones en las conversaciones en español cuando no se comprenden los términos.</li> <li>➤ Asociar las palabras con otras que se pronuncien de manera similar.</li> <li>➤ Pensar en wichi, traducirlo al español y luego expresar una idea.</li> </ul> | Comunicativas  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Tener un estado de ánimo apropiado favorece la comprensión, facilita la concentración sobre el tema, despierta el interés y aumenta las ganas para hablar en español.</li> <li>➤ Trabajar en grupo ayuda a aprender el idioma con más rapidez, expresar opiniones y a relacionarse con los demás.</li> </ul>  | Socioafectivas |

Las observaciones se llevaron adelante en un curso de 25 alumnos wichi con el objetivo de registrar las estrategias socioafectivas y comunicativas a las cuales recurrían los estudiantes en una situación real de aprendizaje de L2.

En primer lugar, se les presentó a los alumnos una actividad áulica, la cual se desprendía de un tema desarrollado en clases anteriores; la misma consistía en la elaboración de un cuento realista, a partir de un campo semántico determinado, el texto debería ser escrito en español y podían escoger

realizarlo en forma grupal o individual. A partir de ese momento se observaron los aspectos que se esquematizan en la siguiente tabla con las observaciones realizadas.

|   | ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE                          | OBSERVACIONES  |
|---|---|--|
| S<br>O<br>C<br>I<br>O<br>A<br>F<br>E<br>C<br>T<br>I<br>V<br>A<br>S<br>C<br>O<br>M<br>U<br>N<br>I<br>C<br>A<br>T<br>I<br>V<br>A<br>S | Trabaja en grupo                                    | Todos los alumnos escogieron trabajar con el compañero más allegado.   |
|   | Pide explicaciones al docente o a los compañeros    | La mayoría de los grupos pidieron explicación al docente.  |
|   | Dialoga con los pares para verificar la comprensión | Luego de reunirse en grupo los estudiantes dialogaron y se distribuyeron responsabilidades en cuanto al trabajo. Sin embargo lo hicieron en su lengua materna, el wichi. Aunque el trabajo era en español. |
|   | Presenta buena predisposición para el trabajo       | Todos tenían buena predisposición y se notaban entusiasmados para elaborar el texto.   |
|   | Participa en conversaciones espontáneas             | En los grupos se observó un diálogo constante sobre el tema, sin embargo todos hablaban en su lengua materna.  |
|   | Utiliza paráfrasis en la oralidad                   | No se refleja con frecuencia, sin embargo en casos esporádicos se lo utiliza en la producción escrita.   |
|   | Evita hablar aunque tenga la oportunidad            | La mayoría de los estudiantes evitan hablar en español, solo lo hacen cuando es de suma necesidad.   |
|   | Se expresa constantemente en español                | Todos los estudiantes se comunican entre sí en su lengua materna, solo cuando el diálogo se dirige al docente lo hacen en español.   |



## ANÁLISIS DE RESULTADOS

Al analizar los datos cuantitativos y cualitativos obtenidos en la presente investigación, se refleja el uso de los cuatro tipos de estrategias de aprendizaje: cognitivas, metacognitivas, socioafectivas y comunicativas; por parte de los alumnos a wichi. Es decir, que ellos cuentan con una serie de procedimientos o recursos a los cuales recurren cuando se hallan ante una situación de aprendizaje en español. Estos fueron afianzándose a través de los años de escolaridad, dentro de un sistema que educa en un idioma diferente al que los jóvenes aborígenes hablan en su vida cotidiana.

Encontrar la forma de ser autónomo en el proceso de aprendizaje y apropiarse de saberes científicos enmarcados dentro de los diversos espacios curriculares en la L2, está estrechamente relacionado con el desarrollo de habilidades que posibiliten el aprender a aprender. Y el hecho de que los estudiantes utilicen estrategias refleja independencia y les permite participar activamente en los procesos cognitivos que se ponen en juego al momento de construir conocimientos.

Si bien, las estrategias están presentes en el proceso de aprendizaje y denotan una gran importancia para los sujetos participantes en la investigación, algunas son más valoradas que otras y son utilizadas con más frecuencia al momento de aprender un tema en la segunda lengua.

Por esa razón, en este trabajo se presentará de manera diferenciada el análisis que se pudo realizar, a partir de los datos obtenidos en relación a las cuatro estrategias de aprendizajes con las que se está trabajando.

### Estrategias comunicativas

En relación a este tipo de estrategias, es relevante mencionar la importancia que tienen en la vida, no simplemente en el ámbito escolar del alumno aborigen, sino también en la sociedad a la que pertenece. Porque el estudiante wichi, además de vivir en su comunidad es parte de un contexto más amplio, el país; donde la lengua oficial es el español. Por consiguiente, es necesario aprender la segunda lengua.

El intercambio comunicativo es un aspecto fundamental dentro del proceso de aprendizaje, y cuando se trata de aprender en una segunda lengua es un factor imprescindible. Puesto que, ésta posibilita expresar las ideas, los pensamientos y sentimientos del sujeto. Además, ser un hablante bilingüe activo, implica hacer uso de diversas técnicas y estrategias que permitan desempeñarse exitosamente ante las diversas situaciones comunicativas que se presentan en la vida cotidiana.

Uno de los objetivos de esta investigación es poder analizar las estrategias comunicativas que tienen los estudiantes wichi. Los datos obtenidos, a partir de las tres técnicas utilizadas demuestran que la estrategia comunicativa de uso más frecuente es la *evitación*. Los estudiantes evitan hablar en español, aunque tengan la oportunidad y el conocimiento para hacerlo, algunos manifestaron que lo hacen por vergüenza, miedo a equivocarse o simplemente por costumbre. Esta actitud va en detrimento con los objetivos de enseñanza y aprendizaje, puesto que si ellos prefieren callarse y no practicar el habla en la segunda lengua, el desarrollo de la competencia comunicativa no va a tener lugar.

Establecer una conversación con personas de diversas culturas o expresar opiniones le exige al alumno wichi saber expresarse en la segunda lengua, el español. Sin embargo, en este momento ellos recurren al silencio, evitan las instancias que demanden una participación oral en L2 y cuando se expresan lo hacen bajo circunstancias de suma necesidad.

La evitación es una de las estrategias comunicativas enunciadas por Stern (1983), que puede generar al inicio una cierta contradicción en el lector. Sin embargo, es un recurso válido y usual en contextos de bilingüismo. Donde el simple acto de no decir o que un alumno wichi se quede en silencio da lugar a interpretaciones por parte de los docentes no aborígenes, que se constituyen en imágenes que recorren como supuestos los ámbitos educativos. Este recurso al cual recurren los estudiantes permite formar la visión del indígena silencioso, tema que parece flanquear las fronteras de los países y se lo encuentra ligado a los pueblos originarios, sin importar la etnia.

El autor Douglas E. Foley (2004) estudió este fenómeno con los Mesquakis donde también era una práctica común ver jóvenes aborígenes en silencio al fondo de las aulas. Y él atribuye este silencio a un aprendizaje cultural, a una retirada política hacia su espacio cultural, su comunidad que denotaba resistencia. En este punto me permito diferir con el autor, porque podría existir ciertas formas de actuar ante la sociedad que los niños y jóvenes aborígenes aprenden en el seno comunitario, sin embargo es muy difícil pensar que en la memoria colectiva de los pueblos originarios siga latente el odio hacia los blancos y es menos probable aún que todavía se lo estén transmitiendo de generación en generación para que sus hijos recurran a este recurso como método de resistencia.

El silencio de los jóvenes aborígenes en las aulas es evidente, pero en el caso de los jóvenes wichi refiere solamente a la segunda lengua, al español, porque cuando deben comunicarse entre los pares o con otros docentes que hablan su idioma la conversación suele ser constante e incluye chistes y bromas. Por lo tanto, el inconveniente radica en la segunda lengua, ellos evitan hablar en el mismo contexto (áulico) con los mismos interlocutores con los que tienen fluidos intercambios

comunicativos en su lengua materna. Entonces, se puede considerar que la estrategia de evitación asienta sus bases en tres grandes pilares.

Uno de ellos es el grado de dominio del bilingüismo que presentan los jóvenes wichi; no cuentan con la suficiente seguridad en el manejo del sistema lingüístico del idioma español, por lo tanto prefieren quedarse callados ante la posibilidad de equivocarse. A esto se le podría sumar la timidez y la vergüenza propia de la adolescencia.

La otra de las bases en las que se asienta la evitación es en las características particulares de los pueblos originarios, aprendidas o no, forman parte de las formas de ser y de actuar de los jóvenes en las aulas y en sus comunidades. Prefieren hablar en un tono de voz bajo y una entonación constante, utilizan poca gestualidad o expresividad con su rostro, prefieren ser más observadores y construir bien el discurso antes de darlo a conocer; a medida que se convierten en adultos van adoptando actitudes que están estrechamente relacionadas a la quietud. Philips (1974) cit. Douglas E. Foley (2004).

El tercer pilar refiere a las estrategias pedagógicas y a la gestión de las clases de los docentes, la mirada que tienen de sus alumnos y las oportunidades que les brindan para participar oralmente en la segunda lengua dentro del aula. Puesto que, si en el aula los estudiantes no tienen el espacio propicio, creado de manera respetuosa para que ellos practiquen a hablar en español es prácticamente una respuesta lógica recurrir a la evitación. Con respecto a este punto Hetch C. (2006) en su investigación hace un aporte relevante, ya que explica que los docentes en nuestra provincia no egresan preparados para enseñar en un contexto bilingüe y diseñan sus clases para los alumnos monolingües que tienen como lengua materna el español. El resultado previsible es que los estudiantes no respondan como el docente esperaba y lleguen las frustraciones, las etiquetas o rótulos para los alumnos y por supuesto el silencio del joven wichi que es el que está presente en las aulas.

Entonces, la didáctica es un punto relevante para considerar en un contexto intercultural y bilingüe, porque si los alumnos siguen asistiendo a clases diseñadas y organizadas para monolingües y no aborígenes se les impone indirectamente que se acomoden al sistema o no podrán avanzar. Y una de las respuestas que dan los educandos en este momento es evitar comunicarse, lo cual no solo es alarmante, sino también un indicador de que las prácticas pedagógicas no son lo suficientemente acordes a su forma de ser y actuar en sus comunidades.

Este aspecto demuestra un desafío para el estudiante y el docente en la búsqueda de una metodología que propicie espacios donde se pueda poner en práctica la oralidad.

La otra estrategia a la cual recurren con mucha frecuencia es la *transferencia*, proceso que implica pensar en el idioma wichi, luego formular una frase en español y expresarla en L2. Esto implica que el alumno necesita un determinado tiempo para realizar todos los procesos cognitivos pertinentes y lograr una comprensión eficaz, tanto de los discursos de circulación social como así también de aquellos que tienen incidencia directa en los diversos espacios curriculares que se desarrollan en la educación sistematizada.

El estudiante aborigen que está aprendiendo una segunda lengua y a su vez construye conocimientos de diversos campos del saber, recurre a complejos procesos cognitivos para poder tener éxito en esta actividad. Y en lo que respecta a la comunicación, los encuestados manifiestan que la transferencia es un recurso que les posibilita establecer intercambios en la L2. Pero este proceso implica interacciones permanentes entre la estructura matriz de la L1 y la segunda lengua, es decir realizar transferencias y traducciones constantemente. Y muchas veces los términos utilizados no hallan correspondencias semánticas entre los vocablos de los dos sistemas lingüísticos.

Este punto está estrechamente relacionado con el primer pilar donde se asienta la estrategia de evitación, que refiere a las dificultades del manejo de la segunda lengua porque si al alumno le resulta muy complejo realizar la transferencia a la L1 y expresar la idea que pudo construir es muy difícil que lo haga, entonces puede preferir quedarse callado porque es más fácil o porque simplemente no encontró la forma de decir lo que pretendía en español.

Ser conscientes del proceso cognitivo que se realiza para aprender o comunicarse en una segunda lengua favorece tanto al sujeto que aprende como al que enseña. Porque el uso de determinadas estrategias es un acto consciente que implica seleccionar, evaluar cuáles son las más convenientes a ser aplicadas ante la situación. Que el alumno sepa cómo puede hacer para aprender y poder expresarse en una L2 es importante; no obstante que el profesor tenga conocimientos de las estrategias que usa su alumno y el proceso que realiza es aún más relevante; porque de esa forma podrá facilitar, guiar y respetar los tiempos que les demanda lograr aprender significativamente.

Otra estrategia que se menciona tanto en la entrevista, como en la encuesta con asidua recurrencia es el pedido de ayuda al otro, ya sea una explicación o aclaración al docente o al compañero para poder culminar con el proceso de aprendizaje. Estrategia que fue visible en las observaciones realizadas dentro del aula.

La *paráfrasis* es uno de los recursos menos utilizados, incluso en las observaciones llevadas adelante en la clase áulica, no se manifestaron en la oralidad, solamente se pudieron ver en dos ocasiones,

pero dentro de la producción escrita. Esto refleja, que los alumnos en lugar de compensar las palabras que desconocen de la L2, sustituirla, inventar nuevos términos prefieren quedarse callados.

Los datos obtenidos con respecto a las estrategias comunicativas son llamativos, puesto que los estudiantes evitan hablar en español cuando tienen la oportunidad de hacerlo. Las razones que los motivan a hacerlo no fueron profundizadas en este trabajo, sin embargo si ellos están recurriendo a este recurso en sus procesos de aprendizajes tendrá incidencia directa en el desarrollo de la expresión oral en L2. Situación que no favorece al desempeño de los jóvenes aborígenes en su proceso de aprendizaje, ya que la comunicación en la segunda lengua posibilita desarrollar la competencia lingüística de cada uno, enriquecer el léxico y hacer uso del español activamente en situaciones cotidianas es uno de los objetivos de la educación intercultural bilingüe de la provincia de Formosa.

#### Estrategias socioafectivas

El aspecto socioafectivo tiene gran incidencia en todos los aspectos que rodean al hombre en general y en el ámbito escolar es casi imprescindible. Ya que, los alumnos se reúnen en un mismo ámbito con el fin común de aprender; si bien el acto de aprender un idioma o construir conocimientos es individual e intransferible, el proceso puede ser compartido con otros sujetos para fortalecer las habilidades ganadas y lograr los nuevos desafíos en forma conjunta.

Trabajar con el otro es una capacidad ventajosa para los alumnos y requiere de mucha práctica dentro de las instituciones escolares para que los alumnos puedan desarrollar estrategias socioafectivas. Y cuando se trata de aprender una segunda lengua adopta más relevancia. En este aspecto autores como García-Ros. R y González- Pérez (1998) ponen el foco de atención en aquellos recursos compartidos que utilizan los educandos en el proceso de aprendizaje y que implican directamente lo afectivo y emocional.

Los datos obtenidos en las entrevistas y las observaciones reflejan que los estudiantes tienen fortalecida la capacidad del trabajo con el otro, puesto que ellos prefieren trabajar en grupos, antes de hacerlo en forma individual. Esto les permite dialogar con el compañero para verificar si la comprensión personal del tema es correcta; ya que se debe tener presente que todo lo que se aprende se halla en la segunda lengua y ellos son muy precavidos al momento de elaborar conclusiones sobre los temas; porque no quieren equivocarse o incorporar informaciones erróneas. Sin embargo, un aspecto relevante que se observó en el proceso de investigación es que los alumnos dialogan sobre el tema en cuestión, pero lo hacen en su lengua materna; no se observa un intercambio espontáneo en español a pesar de la confianza y la relación de afecto que haya entre compañeros. Si los integrantes del grupo son aborígenes hablan en wichi.

La buena predisposición para aprender y la solidaridad constante entre los alumnos que trabajan juntos es notable en las observaciones. Donde todos pueden aprender el español y conocimientos que se enseñan en esa lengua, pero con la asesoría del compañero que tiene más desarrollada la competencia lingüística, que se toma el tiempo para mostrarle al otro cómo se pronuncia un término, de qué manera se escribe determinado texto.

Además de trabajar con sus pares, conversar en el grupo y ayudarse mutuamente realizan preguntas o piden explicaciones al docente en las situaciones que lo necesitan. Y es también el momento para que el educador pueda actuar de guía, motivador y facilitador en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua. Ser estratégico en función a los intereses motivacionales de los alumnos y encontrar la metodología propicia para que aprender una lengua diferente no sea una misión imposible para los alumnos.

La práctica de estrategias socioafectivas son las más notables en el contexto en que se llevó adelante la investigación. Los alumnos de la comunidad aborígena tienen el sentido de cooperación y solidaridad muy afianzado. La unidad, el respeto, el aprecio hacia el otro es parte de su identidad cultural y lo reflejan en el ámbito educativo con sus pares que pertenecen a su etnia.

Este aspecto revela un punto a favor de los escritos del antropólogo J. Palmer (2013), ya que él los describe a los aborígenes de etnia wichi como tolerantes, solidarios y con buena voluntad para relacionarse con el otro. Se hacen eco de los problemas comunitarios y buscan la forma de resolverlos entre todos para favorecer el bienestar de los que integran su comunidad. La buena voluntad wichi es ese lado bueno que se halla en la espiritualidad de los pueblos originarios, que a pesar de los atropellos o afrentas que reciben lo mantienen viva y le hace ser seres tolerantes y recurrir al diálogo como recurso para resolver las situaciones que se presenten, ya sean de índoles políticas, educativas o familiares.

Esta buena voluntad de la que habla el autor y la denomina *huséx* se puede observar en las aulas que son transitadas por los jóvenes wichi, a diferencia de los blancos o criollos entre ellos hay colaboración más que competencia, respeto y diálogo antes que agresiones o burlas.

El uso de este tipo de estrategias les permite a los estudiantes compartir objetivos y responsabilidades en relación a los trabajos áulicos, además si encuentran en el otro alguien con quien resolver un problema de conocimiento podrá enfrentarlo y tener mejores resultados. Estos recursos se aprenden, sin embargo no son exclusivamente escolares; sino más bien comunitarias porque los alumnos ya practican conscientemente esos recursos socioafectivos para aprender o resolver problemas en otros

contextos. Son estrategias que se hallan bajo el total control del usuario de una segunda lengua y recurre a ellas siempre que la situación lo amerite. (García-Ros. R y González- Pérez. 1998)

### Estrategias cognitivas

Aprender significativamente saberes que corresponden a diversas áreas en un segundo idioma es un proceso complejo. Implica poner en consideración todos los conocimientos que ya se posee sobre el tema en cuestión y además recurrir a diversas técnicas o procedimientos que permita anclar esos conocimientos nuevos a las estructuras ya incorporadas. Para un estudiante wichi esto se convierte en un gran desafío por dos motivos. Primero porque los nuevos saberes se hallan en una segunda lengua que tampoco se conoce en su totalidad y segundo, lo enseña un docente que no habla wichi e interpreta el mundo de manera diferente.

En esa investigación se pretende analizar qué estrategias cognitivas utilizan los estudiantes para lograr el desafío de aprender en el colegio secundario, una segunda lengua y conocimientos de diversos campos disciplinares.

A partir de las encuestas y entrevistas realizadas se percibe que la gran mayoría recurre a la identificación mental de las ideas principales de una explicación o una lectura. Es decir que mientras una persona emite un enunciado o explica un tema ellos van a ir pensando sobre lo escuchado y buscarán interpretar la intención o el tema principal, lo cual tiene sus implicancias. Puesto que si el discurso es emitido con rapidez o utilizando términos pocos usuales en el léxico del estudiante se les presentarán dificultades para comprender, puesto que se está operando con la L2.

Esta actividad demanda esfuerzo e intención por parte del alumno, por esa razón la autora Oxford (1990) expresa que las estrategias de aprendizajes exigen al alumno ser activo en su proceso de aprendizaje para poder anclar los conocimientos nuevos con aquellos que ya posee al respecto.

Otra estrategia que los estudiantes utilizan con frecuencia es la elaboración de resúmenes, con todos los procedimientos que esta técnica implica - como la jerarquización de información, aclaración de términos desconocidos, selección de información, relectura- además se mencionan la traducción mental y la memorización como recursos que facilitan la comprensión del material a estudiar o la explicación del docente. Y la recuperación de esos conocimientos memorizados en distintas situaciones comunicativas que se presenten en el contexto.

Estas estrategias cognitivas no pueden ser aprendidas simplemente en el contexto comunitario en que se desenvuelve el alumno aborigen, sino que necesariamente se aprenden en un contexto de aprendizaje formal. Forma parte de la responsabilidad de un docente poder dotar a los estudiantes de

herramientas para aprender y poder facilitarle de esa manera la construcción de conocimientos en los diversos campos disciplinares.

Dentro de esta categoría de estrategias existe un diverso abanico de recursos, sin embargo en esta investigación los alumnos demostraron que recurren solo a algunas, que les ayudan a lograr su objetivo. Sin embargo es un aspecto a considerar cuando un docente trabaja en este contexto; puesto que si el educando tiene más herramientas para operar ante las situaciones de aprendizajes que se les presenta podrá elegir el más adecuado a la circunstancia y de ese modo el proceso será más fácil y efectivo.

Al contrario de las estrategias socioafectivas que se hallaban bien afianzadas, las de tipo cognitivas son escasas en el repertorio de procedimientos de aprendizajes que los chicos wichi demostraron en este trabajo. Un aspecto que puede ser tema de análisis para los equipos docentes, cuando se traten las necesidades pedagógicas de los sujetos destinatarios de una educación intercultural bilingüe.

Operar con una segunda lengua, como es el español y construir conocimientos demanda mucho trabajo cognitivo, para que los nuevos saberes encuentren sus anclajes correspondientes y se logre un aprendizaje auténtico. Por esta razón, es importante dilucidar las razones por las que los estudiantes usan pocas estrategias cognitivas en español y si lo hacen por desconocimiento o simplemente porque son las que más le sirven para cumplir sus objetivos. Porque en este punto indudablemente nos encontramos con la relación que hacen los autores García-Ros. R y González- Pérez (1998) entre las estrategias de aprendizaje y los fracasos escolares. Es posible pensar que los estudiantes que logren desarrollar y utilizar más número de recursos puedan tener más posibilidades de éxitos en los aprendizajes que otros, que no hayan podido hacerlo.

En síntesis, si las instituciones educativas pudiesen enseñar estrategias cognitivas, enseñar a aprender, para que los alumnos no choquen con el fracaso escolar, la deserción o la repitencia sería un gran paso hacia la comprensión por las necesidades contextuales y de índoles lingüísticas de los alumnos, ya que se está haciendo referencia exclusivamente a un colegio bilingüe.

#### Estrategias metacognitivas

El aprendizaje sistemático dentro de un sistema diseñado para enseñar y aprender requiere una planificación tanto para el que enseña como para el que aprende. Ocuparse del propio aprendizaje debe ser parte de la vida diaria de quienes aprenden. Autorregular, planificar y evaluar el proceso de cognición son algunas de las funciones de las estrategias denominadas metacognitivas.



En esta investigación se pudo analizar, a través de diversas técnicas e instrumentos qué estrategias utilizan los jóvenes wichi en el aprendizaje del español como segunda lengua. En ellas la mayoría de los sujetos manifiestan que hacen un plan para organizar el tiempo y poder aprender los conocimientos de todas las materias en español. Otro de los procedimientos frecuentes que realizan es pensar sobre el tema a medida que se avanzan en una lectura o al momento de escuchar una explicación en L2. Además, declaran evaluar las dificultades y las exigencias de la tarea o el tema para poder facilitar sus propios aprendizajes.

Estos son recursos muy valiosos dentro del proceso personal que cada sujeto realiza, ya que refleja compromiso y autonomía del educando. Quien se ocupa de su aprendizaje a través de la planificación y la evaluación va a afianzar sus fortalezas y podrá detectar sus falencias o dificultades para poder superarlas y lograr aprender en una segunda lengua.

Aunque se puede evidenciar algunas estrategias indirectas de aprendizaje Oxford (1990), como lo son las metacognitivas porque se hallan a disposición del aprendizaje en sí, refieren en gran parte a la gestión de estudio y la evaluación de las dificultades generales que se presentan en el transcurso. Pero no se observa que existan actividades metacognitivas que refieran a la construcción de conocimiento, dentro de cualquier campo del saber. En otras palabras, se gestiona el cómo estudiar, pero no, qué se aprendió, cómo lo hizo y para qué sirve lo que se está aprendiendo.

Que los estudiantes cuenten con algunas estrategias metacognitivas es realmente alentador porque les permiten ir transitando la educación secundaria con cierto control sobre sus propios aprendizajes, además de planificar la construcción de conocimientos en las diversas áreas van perfeccionando diariamente la L2 con el contacto entre alumnos-docentes que realizan intercambios comunicativos en español.

Para concluir con este trabajo se puede ratificar la hipótesis planteada al inicio de la investigación, ya que los estudiantes aborígenes de etnia wichi de la comunidad de Lote 8 cuentan con un repertorio de estrategias de diversos tipos que les permiten aprender significativamente en una segunda lengua.

Sin embargo, las que se hallan más afianzadas son las estrategias de tipo socioafectivas y las que se encuentran en segundo lugar, son las metacognitivas. Las primeras, presentan gran notoriedad en el interior de las aulas puesto que los alumnos trabajan con otros compañeros, mayoritariamente con los que pertenezcan a su misma etnia y constantemente se encuentran dialogando, consensuando para lograr un objetivo en común y además colaboran para que todos en el grupo puedan aprender.

Esto también puede ser el reflejo de las formas de desenvolverse dentro de sus comunidades, porque el ser solidario, preocuparse por las necesidades de los demás y brindar ayuda en lo que se necesite es de suma importancia para los aborígenes de etnia wichi. Situación que no refleja diferencias en el ámbito educativo, porque ellos prefieren trabajar en equipo, conversar sobre las actividades áulicas y realizar constantes intercambios para comprobar que la comprensión del tema o de las consignas sea correcta o tengan una idea similar la gran mayoría.

En relación a las estrategias metacognitivas, es un gran logro que ellos puedan planificar y controlar sus propios procesos de aprendizajes, organizar su tiempo para poder estudiar todos los espacios curriculares y cumplir con sus responsabilidades como estudiantes. Ya que, hay una idea arraigada entre los padres y muchos de los alumnos aborígenes que se estudia solamente en la institución escolar, no en el ámbito familiar. Porque este último, es el espacio para interactuar y estar con la familia, criar los hijos y realizar actividades que permitan consolidar los valores y la identidad cultural. Entonces, que los alumnos wichi actualmente hayan adoptado la responsabilidad de organizarse, administrar el tiempo y estudiar en la casa es un logro importante.

A pesar de que la planificación y el control se hallan presentes en las estrategias metacognitivas que utilizan los estudiantes hay una deuda pendiente en este tipo de estrategia. Existe un aspecto que aún no se está poniendo en práctica que es la reflexión metacognitiva sobre lo aprendido, la utilidad de ese conocimiento y la forma en que se lo aprendió. Lo llamativo en este punto es que lo que respecta a la gestión y planificación del propio aprendizaje es directamente una responsabilidad del alumno y ellos lo están llevando a cabo, mientras que propiciar espacios de reflexión metacognitiva sobre el aprendizaje en los diversos campos del saber es responsabilidad del docente que gestiona las clases áulicas, y es lo que no se evidencia. Entonces, en este punto hay una ausencia de actividades que insten al alumno a reflexionar metacognitivamente y esto es responsabilidad del educador.

Una situación similar se deja entrever en cuanto a las estrategias cognitivas de aprendizaje, ya que los alumnos wichi cuentan con algunas formas de integrar el contenido nuevo con el previo como ser la elaboración de resúmenes del material de estudio, traducción e inferencias, sin embargo son escasas. Si se pone en consideración la importancia que tienen este tipo de estrategias dentro del proceso de aprendizaje en la escuela es vital que el alumno esté provisto de variados recursos a los que pueda recurrir para así lograr construir conocimientos en los diversos campos del saber.

Este punto, remite directamente a las propuestas pedagógicas que se les brinda a los estudiantes y a la representación que tienen los docentes de sus alumnos aborígenes. Porque si educador conoce los procesos cognitivos que debe realizar su alumno para aprender significativamente en un idioma distinto al que usa habitualmente en su vida, buscará las formas de proveer a ese educando de recursos, estrategias que les faciliten la estructuración de los nuevos conocimientos. Sin embargo, aquí reside la falta de preparación sobre la enseñanza en una segunda lengua con la que se encuentran los docentes que se desenvuelven los docentes en las modalidades de Educación Intercultural Bilingüe.

Como último aspecto, se tratarán las estrategias comunicativas, que son a mi entender las más polémicas porque posibilitan delinear un sin número de interpretaciones y remiten no sólo al ámbito educativo, sino que llega al seno comunitario y a la identidad de los pueblos originarios.

En cuanto a este tipo de estrategias, los jóvenes wichi recurren con más frecuencia a la evitación, esto significa que a pesar de tener la oportunidad de expresarse en español deciden quedarse en silencio. Y este un aspecto preocupante si lo miramos desde el punto de vista de los educadores, porque uno de los objetivos de un colegio bilingüe es que los alumnos puedan desarrollar la capacidad de expresarse adecuadamente en los dos idiomas, tanto wichi que es su lengua materna, como en español, que es la lengua oficial del país.

Entonces, algo está fracasando dentro del proceso de aprendizaje. Será toda responsabilidad del alumno, de la comunidad o del docente; es complejo realizar semejantes afirmaciones. Sin embargo, es un tema que reúne a todos los actores educativos.

Como ya se ha mencionado en los apartados anteriores, el silencio de los jóvenes wichi en las aulas, no responde solamente a una cuestión personal de los alumnos; sino que puede asentarse sobre tres bases: el grado de dominio del bilingüismo, las características particulares de los pueblos originarios y las estrategias pedagógicas.

Ser un sujeto bilingüe no es algo que se logre de un día para el otro, sino que lleva tiempo y se van alcanzando grados de dominio de la segunda lengua. Por consiguiente, es algo normal que dentro de un aula existan estudiantes wichi con diferentes niveles de dominio de la segunda lengua. Entonces, el silencio de los estudiantes aborígenes puede deberse a la inseguridad que tengan al momento de expresarse en español porque sienten que su manejo del español no es lo suficientemente elevado. Pero, esto no implica que sean incapaces y mucho menos que tengan dificultades para aprender o no deseen expresarse oralmente, sino más bien remite a la complejidad del sistema lingüístico y a la mirada del otro ante una situación en la que se siente expuesto.

El otro aspecto que no se puede negar, es que los pueblos originarios tienen sus características particulares, que fueron esbozadas por diversos investigadores como Philips (1974) cit. Douglas E. Foley (2004), que a pesar de que algunos consideren que son aprendidas y no forman parte del ser de los indígenas; lo cierto es que están presentes entre los jóvenes aborígenes y los caracterizan. Ellos son alumnos que prefieren hablar en un tono de voz bajo y una entonación constante, no son muy expresivos ni recurren a los gestos para comunicarse. Se destacan por ser buenos observadores de las situaciones comunicativas o de los interlocutores y no suelen apresurarse para emitir opiniones o expresarse sin antes tener el conocimiento suficiente de la temática en cuestión. Además, en el seno familiar prevalece una actitud de respeto hacia el otro y todo aquello que se asocia con la quietud es de suma importancia dentro de la comunidad. Es muy común que los aborígenes hablen poco en español y cuando tengan algo relevante que decir sobre algún tema en particular, cuando sea su turno para expresarse en un contexto particular sí lo hacen, ya sea en el ámbito educativo o comunitario.

Por lo tanto, estas características particulares tienen incidencia en las prácticas de enseñanza y no se las deben desconocer cuando se trata con jóvenes de etnia wichi, que transitan la educación secundaria y que forman partes de comunidades más grandes, donde tienen determinadas prácticas y comparten rasgos culturales y características que los identifican. El hecho de evitar hablar en español en el aula, sienta una de sus bases en estas particularidades.

En cuanto a los dos aspectos antes mencionados, el grado de dominio del bilingüismo y las características particulares de los pueblos originarios, donde se asienta la estrategia comunicativa llamada evitación, involucra directamente al sujeto, en este caso al joven wichi. Sin embargo, otro punto muy importante se da en el ámbito educativo y refiere puntualmente a las prácticas pedagógicas de los docentes que imparten educación en una modalidad EIB. Si el objetivo es fortalecer el bilingüismo y lograr que los estudiantes wichi puedan desarrollar capacidades

lingüísticas, como la expresión oral y escrita en los dos idiomas es de vital importancia generar los espacios pertinentes dentro de las aulas para que esto suceda.

Propiciar momentos donde el estudiante tenga la posibilidad de identificar el nivel de dominio de la segunda lengua, ayudarle a superar las dificultades que presenta para vencer sus miedos y generar situaciones comunicativas donde se pueda involucrar para desarrollar la oralidad y practicar el español. Porque, también es importante mencionar que los jóvenes aborígenes de este contexto utilizan el español solamente para comunicarse con los criollos o los blancos, por la sola necesidad de entenderse. Mientras que dentro de la comunidad y con sus pares wichi solo hablan en su lengua materna.

En resumen, los jóvenes wichi utilizan diversos tipos de estrategias de aprendizajes, algunas están más consolidadas que otras y en cuanto a las comunicativas reflejan una actitud particular que se asemeja a otros pueblos originarios que es el silencio, el quedarse callado o evitar hablar en español en determinadas situaciones comunicativas.

Este trabajo tenía el objetivo de analizar esos recursos a los cuales los jóvenes wichi recurrían al momento de aprender en una segunda lengua y es lo que se pudo lograr, sin embargo quedaron puertas abiertas a futuras investigaciones o estudios que intenten abordar con más profundidad las razones por las que se utilizan pocas estrategias cognitivas, por qué las reflexiones metacognitivas refieren solo a la planificación y no incluye al conocimiento construido sobre un tema en particular y en un punto más amplio la visión de los jóvenes aborígenes sobre la segunda lengua y la importancia que tiene en su contexto.

Para finalizar, es importante rescatar que las investigaciones educativas son enriquecedoras para las prácticas de enseñanza y propicias para realizarlas con equipos docentes que estén realmente comprometidos con el aprendizaje de los estudiantes. Porque si los profesores conocen los procesos cognitivos, las estrategias y recursos a los cuales recurren los alumnos al momento de aprender en una segunda lengua, las intervenciones pedagógicas serán más apropiadas y estarán orientadas a favorecer todo el proceso de aprendizaje del alumno aborígen.

Las estrategias de aprendizajes en una segunda lengua es un tema que debería ser objeto de investigación de los equipos técnicos provinciales de EIB, de debate o de intercambio en las instituciones escolares que pertenecen a esta modalidad y por supuesto debe estar instalada en las prácticas pedagógicas de los docentes. Sin embargo, hasta el momento parece ser un tema de poca relevancia y no existen políticas educativas que pongan el foco de atención en este tema. Sin

embargo, desde mi lugar como docente, además de propiciar las oportunidades áulicas para que los alumnos wichi se apropien de determinadas estrategias de aprendizaje y reflexionar con ellos sobre aquellas que requieren cierta modificación; considero que este tema debe plantearse en las reuniones docentes donde se comience a debatir sobre los aspectos pedagógicos que beneficiarán a los estudiantes en sus procesos de aprendizajes.

Aunque actualmente existen un sin número de estudios y aportes teóricos sobre estrategias de aprendizajes; los que respecta al aprendizaje del español como segunda lengua en la Argentina todavía no es un tema desarrollado en profundidad. Si bien, se ofrece educación intercultural bilingüe a los pueblos originarios los educadores no reciben la suficiente preparación en la formación profesional para poder hacerlo. Pero, ésta es una oportunidad para ser docente- investigador dentro del sistema educativo.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- GARCÍA-MERÁS, E y RODRÍGUEZ, M. Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en lenguas extranjeras. *Revista Iberoamericana de Educación* 2007. (Núm.36).Pp 4-10.
- GARCÍA-ROS, R; PÉREZ-GONZÁLEZ, F.; MARINEZ, T. Y ALFONSO, V. (1998): Estrategias de Aprendizaje y Enseñanza del Inglés como Segunda Lengua en Contextos Formales. *Revista de Educación*. (Núm.316). Pp. 257-269.
- PENALVER CASTILLO, Manuel. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Estud. filol.* [online]. PP 60. (consultado el 25 de octubre de 2016) Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm)
- SALABERRI, R. (2001). Aproximación a la enseñanza de estrategias cognitivas: concepto y ejemplificaciones. *Revista de Enseñanza Universitaria*. (Extraordinario 1). Pp 97-110.
- PALMER, John. “La buena voluntad wichí: una espiritualidad indígena”. Ed. Ruta 81. Buenos Aires. Argentina. 2013
- DOUGLAS, Foley (2004). “El indígena silencioso como una producción cultural”. Cuadernos de Antropología Social N° 19. Pp 11-28.
- Hecht, Ana Carolina. De la familia wichí a la escuela intercultural bilingüe: procesos de apropiación, resistencia y negociación (Formosa, Argentina). *Cuadernos Interculturales*. vol. 4, núm. 6, primer semestre, 2006, pp. 93-113. [Fecha de consulta: 22 de septiembre de 2017] Disponible en:<<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55200605>> ISSN 0718-0586

Copiar